**Ariettes Oubliées – Забытые Ариетты**

Шесть песен на стихи Поля Верлена

**1. «C'est l'extase» – «Это экстаз»**

|  |  |
| --- | --- |
| C'est l'extase langoureuse,C'est la fatigue amoureuse,C'est tous les frissons des boisParmi l'étreinte des brises,C'est vers les ramures grisesLe choeur des petites voix.O le frêle et frais murmure!Cela gazouille et susurre,Cela ressemble au cri douxQue l'herbe agitée expire...Tu dirais, sous l'eau qui vire,Le roulis sourd des cailloux.Cette âme qui se lamenteEn cette plainte dormanteC'est la nôtre, n'est-ce pas?La mienne, dis, et la tienne,Dont s'exhale l'humble antiennePar ce tiède soir, tout bas? | Это - экстаз утомлённости,Это - истома влюблённости,Это - дрожанье лесов,Ветра под ласкою млеющих,Это - меж веток сереющихМаленький хор голосов.Свежие, нежные трепеты!Шёпоты, щебеты, лепеты!Кажется: травы в тишиРопщут со стоном томительным,Или в потоке стремительномГлухо стучат голыши.Чьи же сердца утомлённыеВылились в жалобы сонные?Это ведь наши с тобой?Это ведь мы с тобой, милая,Тихие речи, унылыеШепчем в равнине ночной?*Перевод В.Я. Брюсова* |

**2. «Il pleure dans mon cœur» – «Плачет сердце»**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Il pleure dans mon cœurComme il pleut sur la ville;Quelle est cette langueurQui pénètre mon cœur?Ô bruit doux de la pluie,Par terre et sur les toits!Pour un cœur qui s'ennuie,Ô le bruit de la pluie!Il pleure sans raisonDans ce cœur qui s'écœure.Quoi! nulle trahison?...Ce deuil est sans raison.C'est bien la pire peine,De ne savoir pourquoiSans amour et sans haineMon cœur a tant de peine! | Сердце тихо плачет,Словно дождик мелкий,Что же это значит,Если сердце плачет?Падая на крыши,Плачет мелкий дождик,Плачет тише, тише,Падая на крыши.И, дождю внимая,Сердце тихо плачет,Отчего, не зная,Лишь дождю внимая.И ни зла, ни боли!Только плачет сердце.Плачет оттого ли,Что ни зла, ни боли?*Перевод Ильи Эренбурга* | И в сердце растрава.И дождик с утра.Откуда бы, право,Такая хандра?О дождик желанный,Твой шорох - предлогДуше бесталаннойВсплакнуть под шумок.Откуда ж кручинаИ сердца вдовство?Хандра без причиныИ ни от чего.Хандра ниоткуда,Но та и хандра,Когда не от худаИ не от добра.*Перевод Б. Пастернака* |

**3. «L'ombre des arbres» – «Деревьев тень в воде»**

|  |  |
| --- | --- |
| L'ombre des arbres dans la rivière embrumée Meurt comme de la fumée,Tandis qu'en l'air, parmi les ramures réelles, Se plaignent les tourterelles.Combien, ô voyageur, ce paysage blême Te mira blême toi-même,Et que tristes pleuraient dans les hautes feuillées, - Tes espérances noyées. | Деревьев тень в воде, под сумраком седым,Расходится как дым.Тогда как в высоте, с действительных ветвей,Рыдает соловей.И путник, заглянув к деревьям бледным, — тамБледнеет странно сам,А утонувшие надежды и мечтыРыдают с высоты.*Перевод В.Я. Брюсова* |

**4. «Chevaux de bois» – «Деревянные кони»**

|  |  |
| --- | --- |
| Tournez, tournez, bons chevaux de bois,Tournez cent tours, tournez mille tours,Tournez souvent et tournez toujours,Tournez, tournez au son des hautbois.L'enfant tout rouge et la mère blanche,Le gars en noir et la fille en rose,L'une à la chose et l'autre à la pose,Chacun se paie un sou de dimanche.Tournez, tournez, chevaux de leur cœur,Tandis qu'autour de tous vos tournoisClignote l'œil du filou sournois,Tournez au son du piston vainqueur!C'est étonnant comme ça vous soûleD'aller ainsi dans ce cirque bêteBien dans le ventre et mal dans la tête,Du mal en masse et du bien en foule.[ ... ]Tournez, dadas, sans qu'il soit besoinD'user jamais de nuls éperonsPour commander à vos galops rondsTournez, tournez, sans espoir de foin.Et dépêchez, chevaux de leur âmeDéjà voici que sonne à la soupeLa nuit qui tombe et chasse la troupeDe gais buveurs que leur soif affame.Tournez, tournez ! Le ciel en veloursD'astres en or se vêt lentement.L'église tinte un glas tristement.Tournez au son joyeux des tambours ! | Кружитесь, мои деревянные кони, Кружитесь всегда и не знайте покоя,По кругу неситесь под звуки гобоя, Скачите скорей в бесконечной погоне!Солдат-толстячок и дородная няняУдобно на спинах у вас восседают,Поскольку сегодня с утра пропадаютХозяин с хозяйкой в лесу, на поляне Кружитесь, лошадки, сердца их вскружите,Кружитесь, кружитесь, как рады детишки!Кружитесь под пристальным взглядом воришкиПод гордую музыку быстро скачите!Не нужно вина, чтоб хмельными вы стали,И цирк весь подобен бессмысленной шутке,Плывёт голова, но довольны желудкиПьянеет душа и не знает печали.Кружитесь, бегите вперёд неизменно,Чтоб всадники шпорами вас не пугали,И вы круг за кругом галопом скакалиКружитесь, кружитесь, не помня про сено.Спешите, лошадки, вы души вскружили Вот ночь расстелила свой плащ перед нами,Обнимутся голубь с голубкой крылами,Вдали от людей, суеты и от пыли.Кружитесь под бархатом неба ночного,Под золотом звёзд заиграет гитара,Уходит украдкой влюблённая пара...Под бой барабанный вы кружитесь снова!*Перевод автора под псевдонимом Вечный Апрель* |

**5. «Green» – «Зелень»**

|  |  |
| --- | --- |
| Voici des fruits, des fleurs, des feuilles et des branchesEt puis voici mon cœur qui ne bat que pour vous.Ne le déchirez pas avec vos deux mains blanchesEt qu'à vos yeux si beaux l'humble présent soit doux.J'arrive tout couvert encore de roséeQue le vent du matin vient glacer à mon front.Souffrez que ma fatigue, à vos pieds reposée,Rêve des chers instants qui la délasseront.Sur votre jeune sein laissez rouler ma têteToute sonore encore de vos derniers baisers ;Laissez-la s'apaiser de la bonne tempête,Et que je dorme un peu puisque vous reposez. | Вот ранние плоды, вот веточки с цветами,И сердце вот моё,  что бьется лишь для вас.Не рвите же его лилейными руками,Склоните на меня сиянье кротких глаз.Я прихожу, еще обрызганный росою,Что ветер утренний оледенил на лбу.Простите, что опять я предаюсь покоюУ ваших ног, в мечтах благодаря судьбу.Ещё звенящую последним поцелуем,Я голову свою вам уроню на грудь.Пусть буря замолчит, которой я волнуем,А вы, закрыв глаза, позвольте мне уснуть!*Перевод В.Я. Брюсова* |

**6. «Spleen» – «Сплин»**

|  |  |
| --- | --- |
| Les roses étaient toutes rougesEt les lierres étaient tout noirs.Chère, pour peu que tu te bougesRenaissent tous mes désespoirs.Le ciel était trop bleu, trop tendre,La mer trop verte et l'air trop doux.Je crains toujours, -- ce qu'est d'attendreQuelque fuite atroce de vous.Du houx à la feuille vernieEt du luisant buis je suis las,Et de la campagne infinieEt de tout, fors de vous, hélas! | Алеют слишком эти розы,И эти хмели так черны.О дорогая, мне угрозыВ твоих движениях видны.Прозрачность волн, и воздух сладкий,И слишком нежная лазурь.Мне страшно ждать за лаской краткойРазлуки и жестоких бурь.И остролист, как лоск эмали,И букса слишком яркий куст,И нивы беспредельной дали -Всё скучно, кроме ваших уст.*Перевод Фёдора Сологуба* |